



METHODOLOGY FOR DEVELOPING STUDENT DISCOURSE THROUGH PARALLEL CORPORA

Karimova Fotima Kamoliddin qizi
Chirchik State Pedagogical University
karimova.fotima@cspu.uz

Abstract

This article analyzes the methodology of using parallel corpora in developing student discourse. The use of parallel corpora is considered an effective tool for optimizing the language learning process, analyzing lexical and grammatical units in context, and forming students' communicative competence. The article discusses in detail the stages of working with parallel corpora, types of exercises, and methods for assessing results.

Keywords: Parallel corpus, discourse, linguistic analysis, translation skills, communicative competence.

Introduction

In the current era of globalization, the rapid development of science and information technologies demands new approaches to the educational process. Developing linguistic competence remains one of the essential tasks in education. In particular, developing students' discourse—i.e., teaching them to express ideas meaningfully, coherently, and clearly in various communicative situations—is one of the most pressing issues in modern education.

Parallel corpora are powerful tools widely used in language learning and translation activities. They can also be highly effective in developing student discourse. Through parallel corpora, learners can study several languages simultaneously and analyze lexical and grammatical units in context. This method contributes to forming students' speech culture and developing skills in composing meaningful and logically structured texts.

This article analyzes the methodology of developing student discourse through the use of parallel corpora. It also examines the advantages and effectiveness of this



approach in the educational process, as well as scientific and methodological recommendations for its implementation in the education system.

The Concept and Advantages of Parallel Corpora

The Concept of Parallel Corpus

A parallel corpus is an organized collection of texts translated into different languages, used for linguistic analysis and language learning. Such a corpus allows comparison of texts in multiple languages, where the original and its translation are aligned in corresponding rows. For instance, the same text may be displayed in English, Uzbek, and Russian side by side.

Parallel corpora are widely used in various fields, including:

Translation studies: Identifying lexical and grammatical equivalence between languages.

Language teaching: Studying the contextual use of linguistic units during the process of learning a new language.

Computational linguistics: Enhancing machine translation and automatic text analysis.

Advantages of Using Parallel Corpora

Using parallel corpora provides the following benefits:

They allow students to compare grammatical, lexical, and stylistic aspects of two or more languages, deepening their language understanding.

By examining translated versions of texts, students learn how various linguistic units are used in context, which expands their lexical and phraseological knowledge.

Parallel corpora serve as an excellent source for translation practice. Students analyze translation variants, develop their translation skills, and gain the ability to produce high-quality translations.

The use of parallel corpora helps improve the logical structure and coherence of students' speech, contributing to the formation of high-quality discourse.

They enrich the modern learning process with technology. Using electronic resources actively engages students in the learning process and develops their independent study skills.



Parallel corpora are a valuable source for linguistic research, helping to study the specific features of a language in depth. This, in turn, supports the scientific activities of both students and teachers.

Parallel corpora are effective tools for developing student discourse and deepening their linguistic knowledge. Their widespread use in the educational process enhances learning outcome

Encouraging Critical Thinking

Using parallel corpora helps encourage students to think critically and independently.

Methodology of Using Parallel Corpora

Parallel corpora serve as an effective tool for developing students' linguistic skills and enhancing their discourse competence. Through these corpora, students gain the opportunity to study one language by comparing it to another. Below are the stages and methodology for using parallel corpora:

1. Selecting and Adapting Texts

Choosing the right texts for educational use is of vital importance. The following criteria should be considered when selecting texts:

Content richness: Choose texts on interesting and relevant topics for students (literary works, scientific articles, socio-political speeches, etc.).

Language level appropriateness: Texts should match the students' proficiency levels. Short and simple texts are recommended for beginners, while more complex ones suit advanced learners.

Availability of translations in two or more languages: Texts used as parallel corpora must have versions available in multiple languages.

2. Introducing Students to Parallel Corpora

To prepare students for using parallel corpora, they must first understand their essence and importance. The session can be organized as follows:

Introduce the basic concepts and working mechanisms of parallel corpora.

Conduct practical training on using electronic resources (e.g., platforms like OpenSubtitles or ParaCrawl).

Demonstrate how to analyze texts within the corpus through hands-on examples.



3. Exercise System

A specific set of exercises is developed for using parallel corpora:

a) Lexical and grammatical analysis exercises

Students search for words and phrases within the corpus and study their different translation variants.

Tasks involve comparing grammatical structures and identifying their contextual applications.

b) Developing translation skills

Students translate texts using the parallel corpus and compare their translations with existing ones.

Various translation options are analyzed, and students explore the most optimal translation methods.

c) Composing texts

Based on the existing texts in the corpus, students create new texts expressing their own ideas.

Emphasis is placed on coherence, logic, and richness of content.

d) Discussions and role-playing

Discussions are organized among students based on texts from the corpus.

Students justify their viewpoints and respond to others' opinions.

4. Assessment of Results

To evaluate the effectiveness of using parallel corpora, the following criteria are applied:

Ability to analyze lexical and grammatical elements: Students correctly compare linguistic units across different languages.

Improvement in translation quality: Translated texts are evaluated for logical flow and stylistic consistency.

Development of discourse skills: Students express their ideas clearly, logically, and coherently.

Text composition skills: The created texts are assessed for content richness and logical structure.



5. Integration of Technological Tools

Supporting the use of parallel corpora with technological tools increases the effectiveness of the learning process. The following tools are employed:

Specialized software: Programs like AntConc and Sketch Engine make working with corpora easier.

Online platforms: Open-access resources such as ParaCrawl and OpenSubtitles are used for accessing parallel corpora.

Digital textbooks: Electronic resources developed based on parallel corpora can be incorporated into instruction.

The methodology for using parallel corpora enables students to study languages more deeply and develop their speech and discourse skills. This approach is considered an innovative and effective method in modern education, playing an important role in enhancing students' linguistic literacy. When integrated into the educational process, this methodology fosters independent thinking, coherence, and logical reasoning in students.

Conclusion

The use of parallel corpora is one of the modern and effective approaches to developing student discourse. This tool teaches students to compare multiple languages, study linguistic elements in depth, and express their thoughts logically and coherently. The use of parallel corpora not only improves linguistic and communicative competence but also enhances translation skills and fosters creative thinking.

The methodology analyzed in this article presents practical methods for effectively using parallel corpora in the educational process. Through text selection, corpus-based activities, lexical and grammatical analysis, translation, and discussion exercises, students are actively engaged in the learning process and develop their independent study abilities.

The use of parallel corpora is highly significant not only in language learning but also in teaching students to communicate effectively across various conversational contexts. Introducing this approach into the educational system can improve the quality of instruction and deliver modern knowledge more effectively to students. Therefore, it is recommended to integrate parallel corpora more widely into the teaching process.



References

1. Baker, M. *Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995.
2. Johansson, S. *Seeing Through Multilingual Corpora: On the Use of Parallel Texts in Linguistics Research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2007.
3. McEnery, T., & Wilson, A. *Corpus Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996.
4. Tiedemann, J. *Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS*. Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC), 2012
5. Zanettin, F. *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. New York: Routledge.